

Act IV

[IV,1]

Enter BLACK KNIGHT'S PAWN *meeting the* BLACK BISHOP'S PAWN *richly accoutred.*

Black Knight's Pawn.

[*Aside*] 'Tis he, my confessor! He might ha' passed me
Seven years together, had I not by chance
Advanced mine eye upon that lettered hatband,
The Jesuitical symbol to be known by,
5 Worn by the brave collegians by consent.
This' a strange habit for a holy father,
A president of poverty especially;
But we, the sons and daughters of obedience,
Dare not once think awry, but must confess ourselves
10 As humbly to the father of that feather,
Long spur and poniard, as to the alb and altar,
And happy we're so highly graced to attain to it.
[*To him*] Holy and reverend!

Black Bishop's Pawn.

How hast found me out?

Black Knight's Pawn.

O sir, put on the sparklingest trim of glory,
15 Perfection will shine foremost, and I knew you
By the catholical mark you wear about you,
The mark above your forehead.

Acte IV

[IV,1]

Entrent le PION DU CAVALIER NOIR et le PION DU FOU NOIR richement vêtu.

Pion du Cavalier Noir.

[*En aparté*] C'est lui, mon confesseur ! Il aurait pu passer
Sept années devant moi, si je n'avais par chance
Aperçu le ruban orné de lettres sur sa coiffe,
Signe de reconnaissance qu'arborent les jésuites,
5 Porté par tous les membres de leur société.
C'est un étrange habit pour un saint homme,
Surtout pour un champion de la pauvreté,
Mais nous, fils et filles de l'obéissance,
N'osons jamais penser à mal, et nous devons nous confesser
10 Aussi humblement au porteur de ce beau plumage,
De cet éperon, de ce poignard, que face à l'aube ou à l'autel,
Heureux d'avoir l'honneur de pouvoir l'approcher.
[*Au Pion*] Très saint révérend père !

Pion du Fou Noir.

Comment m'as-tu reconnu ?

Pion du Cavalier Noir.

Monsieur, même dans le costume le plus somptueux,
15 C'est votre perfection qui brille de mille feux. Je vous ai reconnu
A cette marque catholique que vous avez sur vous,
La marque au dessus de votre front.

Black Bishop's Pawn.

Are you grown
So ambitious in your observance? Well, your business?
I have my game to follow.

Black Knight's Pawn.

I have a worm
20 Follows me so that I can follow no game;
The most faint-hearted pawn, if he could see his play,
Might snap me up at pleasure. I desire, sir,
To be absolved; my conscience being at ease,
I could then with more courage ply my game.

Black Bishop's Pawn.

'Twas a base fact.

Black Knight's Pawn.

25 'Twas to a schismatic pawn, sir.

Black Bishop's Pawn.

What's that to the nobility of revenge?
Suffices, I have neither will nor power
To give you absolution for that violence.
Make your petition to the Penance-chamber.
30 If the tax-register relieve you in't
By the Fat Bishop's clemency, you have wrought out
A singular piece of favour with your money;
That's all your refuge now.

Black Knight's Pawn.

This sting shoots deeper.

Exit.

Pion du Fou Noir.

Etes-vous devenu si ambitieux

Dans votre révérence ? Eh bien, que voulez-vous ?

J'ai un coup à jouer.

Pion du Cavalier Noir.

Il y a en moi un ver,

20 Qui me ronge et m'empêche de jouer ma partie.

Le pion le plus chétif, s'il s'en apercevait,

Pourrait me capturer sans peine. Je désire, Monsieur,

Que l'on m'absolve ; une fois ma conscience soulagée,

Je pourrais, plein d'entrain, me remettre à jouer.

Pion du Fou Noir.

Ce fut un acte vil.

Pion du Cavalier Noir.

25

Contre un pion schismatique, Monsieur.

Pion du Fou Noir.

Qu'est cela, comparé à votre basse vengeance ?

Il suffit, je ne peux ni ne veux

Vous absoudre d'un méfait si odieux.

Portez votre requête à la Pénitencerie.

30 Si le registre des taxes vous offre le salut,

Par la clémence du Gros Fou, votre argent vous aura

Rendu un fier service. C'est votre seule issue.

Pion du Cavalier Noir.

La brûlure est de plus en plus vive.

[*Il sort.*]

Black Bishop's Pawn.

Yonder's my game, which, like a politic chess-master,
I must not seem to see.

Enter WHITE QUEEN'S PAWN and BLACK QUEEN'S PAWN.

White Queen's Pawn.

O my heart!

Black Queen's Pawn.

35

That 'tis!

White Queen's Pawn.

The very self-same that the magical mirror
Presented lately to me

Black Queen's Pawn.

And how like

A most regardless stranger he walks by,
Merely ignorant of his fate; you are not minded
40 The principal'st part of him. What strange mysteries
Inscrutable love works by!

White Queen's Pawn.

The time you see

Is not yet come!

Black Queen's Pawn.

But 'tis in our power now
To bring time nearer – knowledge is a mastery –
And make it observe us, and not we it.

Pion du Fou Noir.

Voici la pièce convoitée. Jouons comme un grand maître,
Et feignons de ne pas la voir.

Entrent le PION DE LA REINE BLANCHE et le PION DE LA REINE NOIRE.

Pion de la Reine Blanche.

O mon cœur !

Pion de la Reine Noire.

35

C'est bien lui !

Pion de la Reine Blanche.

Le même gentilhomme que le miroir magique
M'a montré tout à l'heure.

Pion de la Reine Noire.

Regardez-le passer

Avec indifférence, comme un simple étranger,
Ignorant tout de son destin ; vous n'êtes pour lui
40 Qu'une chose sans importance. L'amour est gouverné
Par d'étranges mystères !

Pion de la Reine Blanche.

C'est donc que le moment

N'est pas encore venu.

Pion de la Reine Noire.

Mais il est en notre pouvoir
De faire avancer ce moment, le savoir est notre avantage,
Pour ne plus obéir au temps, pour que le temps nous obéisse.

White Queen's Pawn.

45 I would force nothing from its proper virtue.
Let time have his full course; I'd rather die
The modest death of undiscovered love
Than have heaven's least and lowest servant suffer
Or in his motion receive check for me.
50 How is my soul's growth altered, that single life,
The fittest garment that peace ever made for't,
Is grown too straight, too stubborn on the sudden.

Black Queen's Pawn.

He comes this way again.

White Queen's Pawn.

O there's a traitor
Leaped from my heart into my cheek already
55 That will betray all to his powerful eye
If it but glance upon me.

Black Queen's Pawn.

By my verity,
Look, he's passed by again, drowned in neglect
Without the prosperous hint of so much happiness
To look upon his fortunes. How close fate
60 Seals up the eye of human understanding
Till, like the sunflower, time and love uncloses it.
'Twere pity he should dwell in ignorance longer.

White Queen's Pawn.

What will you do?

Pion de la Reine Blanche.

45 Je ne veux rien forcer de l'ordre naturel.
Que le temps suive son cours ; j'aimerais mieux mourir
La mort chaste et modeste d'un amour secret
Que faire souffrir un humble serviteur du Ciel
Ou dresser sur sa route un obstacle quelconque.
50 Comme mon âme a changé ! La vie de célibat,
L'ornement le plus beau qu'elle puisse revêtir,
Est soudain devenue trop raide et trop étroite.

Pion de la Reine Noire.

Il revient par ici.

Pion de la Reine Blanche.

Oh, un traître
A bondi de mon cœur pour atteindre mes joues
55 Et va tout révéler à son oeil aguerris
S'il me lance le moindre regard.

Pion de la Reine Noire.

Par ma foi, regardez !
Il vient de repasser, noyé dans ses pensées,
Loin de s'imaginer le bonheur qui l'attend
Pour veiller sur son sort. La providence scelle
60 L'oeil de l'esprit humain jusqu'à ce que le temps
Et l'amour le délivre, pareil au tournesol qui renaît au soleil.
Il serait dommage qu'il reste ainsi dans l'ignorance.

Pion de la Reine Blanche.

Qu'allez vous faire ?

Black Queen's Pawn.

Yes, die a bashful death, do,

And let the remedy pass by unused still.

65 You are changed enough already an' you'd look into it.

[*To Black Bishop's Pawn*] Absolute sir, with your most noble pardon

For this my rude intrusion, I am bold

To bring the knowledge of a secret nearer

By many days, sir, than it would arrive

70 In its own proper revelation with you.

Pray turn and fix: do you know yond noble goodness?

Black Bishop's Pawn.

'Tis the first minute my eye blest me with her,

And clearly shows how much my knowledge wanted,

Not knowing her till now.

Black Queen's Pawn.

She's to be liked then?

75 Pray view advisedly: there is strong reason

That I'm so bold to urge it, you must guess;

The work concerns you nearer than you think for.

Black Bishop's Pawn.

Her glory, and the wonder of this secret

Puts a reciprocal amazement on me.

Black Queen's Pawn.

80 And 'tis not without worth; you two must be

Better acquainted.

Pion de la Reine Noire.

Eh bien soit, laissez votre pudeur vous prendre votre vie,
Et laissez le remède sans même le goûter.
65 Mais vous avez changé, daignez le reconnaître.
[*Au Pion du Fou Noir*] O parfait gentilhomme, avec votre pardon,
Pour cette ville intrusion, je me permets ici
De vous dire un secret, dévoilé bien avant
Que sa révélation dûment vous en soit faite.
70 Tournez-vous, je vous prie, et regardez attentivement :
Connaissez-vous cette noble bonté ?

Pion du Fou Noir.

C'est la toute première fois que mon oeil s'en délecte
Et trahit l'ignorant que j'étais jusqu'alors,
De ne pas la connaître.

Pion de la Reine Noire.

Ainsi, elle est à votre goût ?

75 Regardez, s'il vous plaît, avec plus d'attention.
Comme vous le devinez, j'ai de bonnes raisons
D'insister de la sorte. Cette affaire vous concerne
De plus près que vous ne le pensez.

Pion du Fou Noir.

Sa splendeur, et le mystère de ce secret
80 Exercent sur mon âme leur charme réciproque.

Pion de la Reine Noire.

Non sans mérite ; vous devez faire tous deux
Plus ample connaissance.

Black Bishop's Pawn.

Is there cause? Affinity?

Or any courteous help creation joys in
To bring that forward?

Black Queen's Pawn.

Yes, yes, I can show you

The nearest way to that perfection

85 (Of a most virtuous one) that joy e'er found.

Pray mark her once again, then follow me

And I will show you her must be your wife, sir.

Black Bishop's Pawn.

The mystery extends, or else creation

Has set that admirable piece before us

To choose our chaste delights by.

Black Queen's Pawn.

90

Please you follow, sir.

Black Bishop's Pawn.

What art have you to put me on an object

And cannot get me off? 'Tis pain to part from it.

Exit [with BLACK QUEEN'S PAWN.]

White Queen's Pawn.

If there prove no check in that magical glass,

But my proportion come as fair and full

95 Into his eye as his into mine lately,

Then I'm confirmed he is mine forever.

Pion du Fou Noir.

Y a-t-il une cause ou quelque affinité
Pour que la création se montre si courtoise
Et permette ceci ?

Pion de la Reine Noire.

Oui, oui, et je peux vous montrer
85 Le chemin le plus court vers cette perfection
(D'une vertu parfaite) que puisse emprunter le bonheur.
Observez la encore, je vous prie, et puis vous me suivrez ;
Je vous dirai, Monsieur, qui sera votre femme.

Pion du Fou Noir.

Le mystère s'épaissit, ou c'est la création
90 Qui place sous nos yeux cette pièce admirable
Pour en faire un modèle de la parfaite épouse.

Pion de la Reine Noire.

S'il vous plaît, Monsieur, suivez-moi.

Pion du Fou Noir.

De quel art usez-vous pour m'offrir une idole
Sans pouvoir m'éloigner de son charme ?
Je souffre de devoir déjà m'en séparer.

Il sort [accompagné du PION DE LA REINE NOIRE.]

Pion de la Reine Blanche.

95 Si ce miroir magique continue ses prodiges
Et montre mon image avec autant de grâce
Qu'il m'a montré la sienne, j'aurai alors la preuve
Que pour l'éternité il sera mon aimé.

Enter again [BLACK QUEEN'S PAWN *and* BLACK BISHOP'S PAWN.]

Black Bishop's Pawn.

The very self-same that the mirror blest me with,
From head to foot, the beauty and the habit.
Kept you this place still? Did you not remove, lady?

White Queen's Pawn.

Not a foot farther, sir.

Black Bishop's Pawn.

100

Is't possible?

I would have sworn I'd seen the substance yonder,
'Twas to that lustre, to that life presented.

White Queen's Pawn.

E'en so was yours to me, sir.

Black Bishop's Pawn.

Saw you mine?

White Queen's Pawn.

Perfectly clear; no sooner my name used
But yours appeared.

Black Bishop's Pawn.

105

Just so did yours at mine now.

Black Queen's Pawn.

Why stand you idle? Will you let time cozen you,
Protracting time, of those delicious benefits

*Ils entrent à nouveau [le PION DE LA REINE NOIRE et le PION DU FOU
NOIR.]*

Pion du Fou Noir.

La même vision bénie que celle du miroir,
100 Identique de la tête aux pieds : La même beauté, le même habit.
Etes-vous restée ici ? N'avez-vous point bougé, Madame ?

Pion de la Reine Blanche.

Non, Monsieur, pas le moins du monde.

Pion du Fou Noir.

Est-ce possible ?

J'aurais juré là-bas avoir vu la substance,
L'image était si pleine de splendeur et de vie.

Pion de la Reine Blanche.

Tout comme la vôtre, Monsieur.

Pion du Fou Noir.

105 Vous avez vu la mienne ?

Pion de la Reine Blanche.

Et fort distinctement : dès mon nom prononcé,
La vôtre paraissait.

Pion du Fou Noir.

Tout comme la vôtre à l'instant même, avec le mien.

Pion de la Reine Noire.

Pourquoi rester à ne rien faire ?
Allez-vous donc souffrir que le temps vous dérobe

That fate hath marked to you, you modest pair
Of blushing gamesters – and you, sir, the bashfullest;
110 I cannot flatter a foul fault in any –
Can you be more than man and wife assigned,
And by a power the most irrevocable?
Others that be adventurers in delight
May meet with crosses, shame, or separation,
115 Their fortunes hid, and the events locked from 'em;
You know the mind of fate, you must be coupled.

Black Bishop's Pawn.

She speaks but truth in this. I see no reason then,
That we should miss the relish of this night
But that we are both shamefaced.

White Queen's Pawn.

How? This night, sir?
120 Did not I know you must be mine, and therein
Your privilege runs strong, for that loose motion
You never should be. Is it not my fortune
To match with a pure mind, then am I miserable.
The doves and all chaste loving winged creatures
125 Have their pairs fit, their desires justly mated;
Is woman more unfortunate? A virgin,
The May of woman! Fate that has ordained, sir,
We should be man and wife has not given warrant
For any act of knowledge till we are so.

110 Ce temps qui tarde tant, les fruits si savoureux
Que le destin vous doit ? Petits batifoleurs
Pudibonds que vous êtes ! C'est vous, Monsieur, le plus timide !
Aucun défaut chez eux qui puisse être flatté.
Pouvez-vous devenir plus que mari et femme,
115 Unis par la puissance la plus irrévocable ?
Ceux pour qui le plaisir n'est qu'une simple aventure
Rencontreront tracas, honte ou séparation,
Sans comprendre leur sort, ni ses péripéties.
Vous savez, vous, ce que veut le destin, et vous serez unis.

Pion du Fou Noir.

120 Elle dit la vérité. Je ne vois nulle raison
De ne pas profiter des plaisirs de la nuit ;
Seule notre propre honte pourrait nous en priver.

Pion de la Reine Blanche.

Comment, Monsieur, cette nuit même ?
Si j'ignorais que vous deviez m'appartenir,
Ce qui vous fait jouir d'un certain privilège,
125 Cette proposition fort peu considérée
Vous aurait à jamais éloigné de mon cœur.
Si je n'ai le bonheur de me marier l'âme pure, je serai misérable.
Les colombes et les chastes créatures ailées
S'unissent comme il se doit pour assouvir ensuite leurs désirs légitimes.
130 La femme aurait-elle moins de chance ? Une vierge,
Le printemps de la femme ! Le destin a voulu, Monsieur,
Que nous nous épousions, mais n'a pas demandé
Que nous nous connaissions avant notre mariage.

Black Bishop's Pawn.

130 Tender-eyed modesty, how it gives at this!
[*Aside to Black Queen's Pawn*] I'm as far off for all this strange imposture
As at first interview. Where lies our game now?
You know I cannot marry by my order.

Black Queen's Pawn.

I know you cannot, sir, yet you may venture
Upon a contract.

Black Bishop's Pawn.

Hah?

Black Queen's Pawn.

135 Surely you may, sir,
Without all question so far, without danger
Or any stain to your vow, and that may take her.
Nay, do't with speed; she'll think you mean the better, too.

Black Bishop's Pawn.

[*To White Queen's Pawn*] Be not so lavish of that blessed spring;
140 You've wasted that upon a cold occasion now
Would wash a sinful soul white. By our love-joys,
That motion shall ne'er light upon my tongue more
Till we're contracted, then I hope you're mine.

White Queen's Pawn.

In all just duty ever.

Pion du Fou Noir.

Pauvre petite pudeur, comme elle s'effarouche !

[*En aparté au Pion de la Reine Noire*]

135 Malgré cette étrange imposture, me voilà aussi loin
Qu'après notre première rencontre. Que jouer à présent ?
Vous savez que mon ordre m'interdit le mariage.

Pion de la Reine Noire.

Je le sais bien, Monsieur, mais vous pouvez toujours
Établir un contrat.

Pion du Fou Noir.

Ah ?

Pion de la Reine Noire.

Bien entendu, Monsieur,

140 Sans le moindre problème et sans aucun danger,
Ni risque d'entacher le vœu qui vous enchaîne.
Ce n'est qu'ainsi que vous pourrez la prendre.
Faites-le sans tarder, cela lui montrera vos bonnes intentions.

Pion du Fou Noir.

[*Au Pion de la Reine Blanche*]

Ne gaspillez pas l'eau de cette source sacrée.

145 Toutes ces larmes versées à l'instant sans raison
Laveraient de ses fautes une âme pécheresse.
Par les joies de l'amour, cette proposition
Ne prendra jamais plus le chemin de mes lèvres,
Jusqu'au contrat, qui, je l'espère, vous fera mienne.

Pion de la Reine Blanche.

150 Par le plus juste des devoirs, et pour l'éternité.

Black Queen's Pawn.

Then, do you question it?

145 Push, then you're man and wife, all but church ceremony.

[*Aside to Black Bishop's Pawn*] Pray let's see that done first; she shall
do reason then.

[*Aside*] Now I'll enjoy the sport and cozen you both;
My blood's game is the wages I have worked for.

Exeunt.

[IV, 2]

Enter BLACK KNIGHT with his PAWN.

Black Knight.

Pawn, I have spoken to the Fat Bishop for thee;
I'll get thee absolution from his own mouth.

Reach me my chair of ease, my chair of cozenage;
Seven thousand pounds in women, reach me that.

5 I love o'life to sit upon a bank
Of heretic gold. O soft and gentle, sirrah!
There's a foul flaw in the bottom of my drum, Pawn.
I ne'er shall make sound soldier, but sound trencher
With any he in Europe. How now, qualm?

10 Thou hast the pukingest soul that e'er I met with;
It cannot bear one suckling villainy.
Mine can digest a monster without crudity,
A sin as weighty as an elephant,
And never wamble for't.

Pion de la Reine Noire.

Très bien ! Se peut-il donc que vous doutiez encore ?

Vous êtes maintenant comme mari et femme ;

Il ne manque que l'église et la cérémonie.

[*En aparté au Pion du Fou Noir*] Je vous en prie, faites-le avant toute autre chose ; ce n'est qu'alors qu'elle vous rendra raison.

[*En aparté*] A mon tour de goûter cette plaisanterie et de vous

155 tromper tous les deux.

L'appétit de ma chair doit être satisfait, c'est l'unique salaire que je réclamerai.

Ils sortent.

[IV, 2]

Entrent le CAVALIER NOIR et son PION.

Cavalier Noir.

Pion, j'ai parlé de ton cas au Gros Fou ;

Je t'obtiendrai l'absolution de sa propre bouche.

Va me chercher ma chaise percée, mon trône de duplicité,

Et sept mille livres reçues de toutes ces femmes, va me chercher tout cela !

5 J'aime par dessus tout m'asseoir sur un coussin

Rempli de l'or des hérétiques. Oh, tout doux mon gaillard !

Il y a un gros accroc au fond de mon tambour.

Je ne ferai jamais un excellent soldat, mais je suis un sapeur tout aussi

excellent

Que n'importe quel autre à travers toute l'Europe. Alors, ce pénitent contrit ?

10 Tu as l'âme la plus délicate que j'aie rencontrée ;

Elle ne supporte pas la moindre vilénie.

La mienne peut digérer un monstre sans effort,

Avaler un mensonge gros comme un éléphant

Sans la moindre nausée.

Black Knight's Pawn.

Ay, you have been used to it, sir;

15 That's a great help; the swallow of my conscience
Has but a narrow passage you must think, yet
It lies in the penitent pipe and will not down.
If I had got seven thousand pounds by offices
And gulled down that, the bore would have been bigger.

Black Knight.

20 Nay, if thou prov'st facetious I shall hug thee.
Can a soft, rare, poor-poached iniquity
So ride upon thy conscience? I'm ashamed of thee.
Hadst thou betrayed the White House to the Black,
Beggared a kingdom by dissimulation,
25 Unjointed the fair frame of peace and traffic,
Poisoned allegiance, set faith back, and wrought
Women's soft souls e'en up to masculine malice
To pursue truth to death if the cause roused'em,
That stares and parrots are first taught to curse thee –

Black Knight's Pawn.

30 Ay, marry sir, here's swapping sins indeed.

Black Knight.

All these and ten times trebled has this brain
Been parent to; They are my offsprings all.

Black Knight's Pawn.

A goodly brood!

Pion du Cavalier Noir.

Oui, mais vous y êtes habitué, Monsieur,

15 Ce qui vous aide beaucoup. La gorge de ma conscience
N'a qu'un étroit passage, devez vous penser,
Elle reste dans le tuyau et ne veut pas descendre.
Si j'avais reçu sept mille livres pour mes bons offices
Et englouti le tout, j'aurais un trou plus grand.

Cavalier Noir.

20 Ah, si tu te mets à faire de l'esprit, nous allons nous entendre.
Comment cette fourberie sans saveur ni relief
Peut-elle peser ainsi sur ta conscience ? J'ai honte de toi !
Si tu avais trahi la Maison Blanche au profit de la Noire,
Ruiné tout un royaume par dissimulation,
25 Défait de beaux traités de paix et de commerce,
Miné les loyautés, fait reculer la foi
Et inculqué aux femmes la malice des hommes,
Pour que ces douces âmes, enflammées par une cause
Poursuivent la vérité jusqu'à trouver la mort ;
30 Et si les perroquets et autres sansonnets
Apprenaient à parler en maudissant ton nom,

Pion du Cavalier Noir.

Monsieur, ce sont là en effet de bien affreux péchés.

Cavalier Noir.

Tous ceux-là et trente fois plus encore, ce cerveau
Les a enfantés ; c'est ma progéniture.

Pion du Cavalier Noir.

Une bien jolie portée !

Black Knight.

Yet I can jest as tightly,
Laugh and tell stirring stories to court madams
35 (Daughters of my seducement) with alacrity
As high and hearty as youth's time of innocence
That never knew a sin to shape a sorrow by.
I feel no tempest, not a leaf-wind stirring
To shake a fault; my conscience is becalmed rather.

Black Knight's Pawn.

40 I'm sure there's a whirlwind huffs in mine, sir.

Black Knight.

Sirrah, I have sold the groom o' the stool six times,
And received money of six several ladies
Ambitious to take place of baronets' wives;
To three old mummy-matrons I have promised
45 The mothership o'the maids; I have taught our friends, too,
To convey White House gold to our Black Kingdom
In cold baked pasties and so cozen searchers.
For venting hallowed oil, beads, medals, pardons,
Pictures, Veronica's heads in private presses,
50 That's done by one i'th'habit of a pedlar;
Letters conveyed in rolls, tobacco-balls.
When a restraint comes, by my politic counsel
Some of our Jesuits turn gentlemen-ushers,
Some falconers, some park-keepers, and some huntsmen;
55 One took the shape of an old lady's cook once
And dispatched two chores in a Sunday morning,

Cavalier Noir.

35 Et pourtant je plaisante tout aussi volontiers,
Je ris, et fais de beaux récits pour courtiser les dames
(Filles de ma séduction), avec autant d'entrain
Et de gaieté de cœur qu'un jeune homme innocent
Sans le moindre péché qui puisse le peiner.
40 Je ne sens nulle tempête, pas le moindre zéphyr
Pour secouer mes fautes. Le calme plat règne sur ma conscience.

Pion du Cavalier Noir.

Et la mienne, j'en suis sur, est prise dans une tempête.

Cavalier Noir.

Mon ami, j'ai vendu six fois la charge de chambrière
Et reçu de l'argent de six dames différentes
45 Qui voulaient devancer les femmes de baronets.
A trois vieilles momies, j'ai naguère promis
La direction des demoiselles d'honneur ;
J'ai instruit nos amis dans le transport de l'or
Depuis la Maison Blanche jusqu'au royaume des Noirs,
50 En le dissimulant dans des pâtisseries
Pour tromper les recherches de nos ennemis.
La vente d'huile bénite, de chapelets
De médailles, de pardons, d'images pieuses et de têtes
De Sainte Véronique dans leur écrin secret,
55 C'est l'un des nôtres, un faux colporteur, qui s'en charge.
Les lettres sont envoyées en rouleaux ou dans des boulettes de tabac ;
S'il arrive une restriction, suivant mes conseils avisés,
Certains de nos jésuites deviennent majordomes,
D'autres gardiens de parc, fauconniers ou chasseurs.
60 L'un d'eux se fit un jour cuisinier d'une vieille dame
Et fut un beau dimanche astreint à deux corvées,

The altar and the dresser! Pray what use
Put I my summer recreation to?
But more to inform my knowledge in the state
60 And strength of the White Kingdom! No fortification,
Haven, creek, landing-place 'bout the White coast
But I got draught and platform, learned the depth
Of all their channels, knowledge of all sands,
Shelves, rocks, and rivers for invasion properest;
65 A catalogue of all the navy royal,
The burden of the ships, the brassy murderers,
The number of the men, to what cape bound;
Again, for the discovery of the inlands,
Never a shire but the state better known
70 To me than to her breast inhabitants,
What power of men and horse, gentry's revenues,
Who well affected to our side, who ill,
Who neither well nor ill, all the neutrality.
Thirty-eight thousand souls have been seduced, Pawn,
75 Since the jails vomited with the pill I gave'em.

Black Knight's Pawn.

Sure you put oil of toad into that physic, sir.

Black Knight.

I'm now about a masterpiece of play
To entrap the White Knight and with false allurements
Entice him to the Black House – more will follow –
80 Whilst our Fat Bishop sets upon the Queen;
Then will our game lie sweetly.

L'une à l'autel, l'autre au dressoir ! Mais dis-moi s'il te plaît
A quoi est consacré mon repos estival ?
A m'informer pour mieux connaître encore l'état
65 Et la puissance du Royaume des Blancs !
Toutes les places fortes, les abris et les criques,
Chaque parcelle de la côte Blanche propre au débarquement,
J'en possède une carte et j'en connais les fonds,
Les canaux et leur profondeur, les plages et
70 Les bancs de sable, les rochers, les rivières propices aux invasions ;
J'ai même un catalogue de la Marine Royale,
Le tonnage des navires, le nombre des canons,
Des hommes d'équipage et les destinations.
J'ai aussi exploré tout l'intérieur des terres,
75 Je connais mieux l'état de chacun des comtés
Que tous les indigènes vivant dans ces contrées ;
Combien d'hommes, combien de chevaux, la fortune des gentilshommes,
Qui nous est favorable, qui cherche notre ruine,
Qui ne prend pas parti, tous ceux qui restent neutres.
80 Pion, ce sont trente-huit mille âmes qui ont été séduites
Depuis que ma pilule a fait vomir les géôles !

Pion du Cavalier Noir.

Pour sûr, vous avez dû y mettre de l'huile de crapaud !

Cavalier Noir.

Je m'apprête à jouer de façon magistrale
Pour piéger le Cavalier Blanc, en le trompant
85 Pour l'attirer dans le camp Noir – d'autres suivront,
Tandis que le Gros Fou sautera sur la Reine.
Alors notre partie sera bien engagée.

Enter FAT BISHOP [with a book.]

Black Knight's Pawn.

He's come now, sir.

Fat Bishop.

Here's *Taxa Poenitentiaria*, Knight,
The book of general pardons of all prices;
I have been searching for his sin this half hour
And cannot light upon't.

Black Knight.

85

That's strange, let me see it.

Black Knight's Pawn.

Pawn wretched that I am, has my rage done that
There is no precedent of pardon for?

Black Knight.

[*Reads*] 'For wilful murder, thirteen pounds, four shillings
And sixpence' – that's reasonable cheap – 'For
90 Killing, killing, killing, killing, killing, killing' –
Why, here's nothing but killing, Bishop, of this side.

Fat Bishop.

Turn the sheet over, you shall find adultery
And other trivial things.

Black Knight.

Adultery?

O, I'm in't now. – 'For adultery a couple

Entre le GROS FOU [un livre à la main.]

Pion du Cavalier Noir.

Le voilà qui arrive, Monsieur.

Gros Fou.

Chevalier, voici la *Taxa Poenitentiarum*,

Le livre de tous les pardons et de leurs prix.

90 Voici une demi-heure que je cherche son crime

Et je ne trouve rien.

Cavalier Noir.

C'est étrange, faites-moi voir.

Pion du Cavalier Noir.

Pauvre Pion que je suis, ma rage a-t-elle commis

Ce qui jamais encore n'a été pardonné ?

Cavalier Noir.

[*Il lit*] 'Pour un assassinat, treize livres, quatre shillings,

95 Six pence' ; c'est assez bon marché. 'Pour avoir tué,

Tué, tué, tué, tué', il n'est ici question que de tuer, Monsieur.

Gros Fou.

Tournez la page, vous y trouverez l'adultère

A côté d'autres peccadilles.

Cavalier Noir.

L'adultère ? Ah, j'y suis !

'Pour avoir commis l'adultère, deux shillings

95 Of shillings, and for fornication five pence' –
Mass, those are two good pennyworths! I cannot
See how a man can mend himself. – 'For lying
With mother, sister, and daughter' – ay, marry, sir –
'Thirty-three pounds, three shillings, three pence' –
100 The sin's gradation right, paid all in threes too.

Fat Bishop.

You have read the story of that monster, sir,
That got his daughter, sister, and his wife
Of his own mother?

Black Knight.

'Simony, nine pounds.'

Fat Bishop.

They may thank me for that, 'twas nineteen
105 Before I came; I have mitigated many of the sums.

Black Knight.

'Sodomy, sixpence.' – You should put that sum
Ever on the backside of your book, Bishop.

Fat Bishop.

There's few on's very forward, sir.

Black Knight.

What's here, sir?

'Two old precedents of encouragement –'

Fat Bishop.

110 Ay, those are ancient notes.

- 100 Pour la fornication, cinq pence.’
Par la sainte messe, voilà de bonnes affaires !
Je ne vois pas pourquoi un homme s’en priverait.
‘Pour avoir couché avec sa mère, sa sœur, sa fille’, parbleu,
Monsieur !
‘Trente-trois livres, trois shillings et trois pence.’
105 Le péché est bien gradué, et tout en multiples de trois.

Gros Fou.

Vous avez lu, Monsieur, l’histoire de ce monstre
Qui eut sa fille, sa sœur et sa femme
Avec sa propre mère ?

Cavalier Noir.

‘Pour simonie, neuf livres.’

Gros Fou.

- Ils peuvent me remercier : il en fallait dix-neuf
110 Avant mon arrivée ; j’ai mitigé les sommes.

Cavalier Noir.

‘Pour sodomie, six pence.’ Vous devriez, Monsieur,
Inscrire cette somme sur le derrière du livre.

Gros Fou.

Nous sommes si peu, Monsieur, à prendre le devant.

Cavalier Noir.

Qu’avons-nous là, Monsieur ?

‘Deux anciens précédents pour encouragement –’

Gros Fou.

- 115 Oui, ce sont de vieilles notes.

Black Knight.

‘Given as a gratuity for the killing of a heretical prince
with a poisoned knife, ducats five thousand.’

Fat Bishop.

True, sir, that was paid.

Black Knight.

‘Promised also to Doctor Lopez for poisoning the maiden
115 Queen of the White Kingdom, ducats twenty thousand;
which said sum was afterwards given as a meritorious
alms to the nunnery at Lisbon, having at this present
ten thousand pounds more at use in the townhouse of
Antwerp.’

Black Knight’s Pawn.

120 What’s all this to my conscience, worthy holiness?
I sue for pardon, I have brought money with me.

Fat Bishop.

You must depart; you see there is no precedent
Of any price or pardon for your fact.

Black Knight’s Pawn.

Most miserable! Are fouler sins remitted?
Killing, nay, wilful murder?

Fat Bishop.

125 True, there’s instance.
Were you to kill him, I would pardon you;
There’s precedent for that and price set down,
But none for gelding.

Cavalier Noir.

‘Offerts pour le meurtre d’un grand prince hérétique
avec une lame empoisonnée : cinq mille ducats.’

Gros Fou.

C’est vrai, Monsieur, c’est la somme payée.

Cavalier Noir.

‘Promis également au Docteur López pour empoisonner la Reine
120 Vierge du Royaume Blanc : vingt mille ducats ; la dite somme
ayant ensuite été donnée en charité aux sœurs méritoires du couvent
de Lisbonne, dix mille livres supplémentaires étant actuellement
disponibles au séminaire d’Anvers.’

Pion du Cavalier Noir.

Mais votre sainteté, ma conscience dans tout cela ?
125 Je cherche le pardon ; j’ai apporté l’argent.

Gros Fou.

Il faut partir ; il n’existe aucun précédent
Ni prix, ni indulgence pour une telle action.

Pion du Cavalier Noir.

Pauvre de moi ! Des crimes plus odieux ne sont-ils point rachetés ?
Les meurtres ou les assassinats ?

Gros Fou.

Il est vrai que cela est parfois arrivé.
130 Si vous l’assassiniez, je vous pardonnerais.
Il y a pour cela des précédents et le prix est fixé.
Pas pour la castration...

Black Knight's Pawn.

I have picked out understanding now for ever
130 Out of that cabalistic bloody riddle:
I'll make away all my estate and kill him
And by that act obtain full absolution.

[*Exit.*]

Enter BLACK KING.

Black King.

Why Bishop! Knight! Where's your removes? Your traps?
Stand you now idle in the heat of game?

Black Knight.

135 My life for yours, Black Sovereign, the game's ours;
I have wrought underhand for the White Knight
And his brave Duke and find 'em coming both.

Fat Bishop.

Then for their sanctimonious Queen's surprisal
In this state-puzzle and distracted hurry
Trust my arch-subtlety with.

Black King.

140 O eagle pride!
Never was game more hopeful of our side.

Black Knight.

[*Aside*] If Bishop Bull-beef be not snapped next bout
As the men stand, I'll never trust art more.

Exeunt.

Pion du Cavalier Noir.

Je comprends maintenant le sens véritable
De cette sanglante énigme digne de la cabale.
135 Je vais abandonner mes biens , l'assassiner
Et obtenir ainsi la pleine absolution.

[*Il sort.*]

Entre le ROI NOIR.

Roi Noir.

Eh bien, Fou, Chevalier ! Et votre stratégie, vos pièges ?
La partie bat son plein et vous ne faites rien ?

Cavalier Noir.

Ma vie contre la vôtre, ô Noir Souverain, que la partie est nôtre.
140 J'ai secrètement manipulé le Cavalier Blanc et son Duc
Et je les sens tous deux sur le point de céder.

Gros Fou.

Pour capturer ensuite leur Reine si dévote,
Dans cette confusion et cet empressement
Fiez-vous à l'étendue de ma subtilité.

Roi Noir.

Quelle belle ambition !

145 Jamais nulle partie n'offrit à notre camp une telle occasion !

Cavalier Noir.

[*En aparté*] Si notre Saint Obèse n'est pas au prochain coup
Entre les mains des Blancs, je n'aurai plus jamais confiance en mes
talents.

Ils sortent.

[IV, 3]

[*Dumb show.*]

Enter BLACK QUEEN'S PAWN *as conducting the* WHITE *to a chamber; then fetching in the* BLACK BISHOP'S PAWN; *the Jesuit conveys him to another, puts out the light and she follows.*

[IV, 4]

Enter WHITE KNIGHT *and* WHITE DUKE.

White Knight.

True noble Duke, fair virtue's most endeared one,
Let us prevent their rank insinuation
With truth of cause and courage, meet their plots
With confident goodness that shall strike 'em grovelling.

White Duke.

5 Sir, all the gins, traps and alluring snares
The devil has been at work since '88 on
Are laid for the great hope of this game only.

White Knight.

Why, the more noble will truth's triumph be;
When they have wound about our constant courages
10 The glitteringest serpent that e'er falsehood fashioned
And glorying most in his resplendent poisons,
Just heaven can find a bolt to bruise his head.

[IV, 3]

[Scène sans paroles.]

Entre le PION DE LA REINE NOIRE, qui semble conduire le PION DE LA REINE BLANCHE vers une chambre ; la jésuite fait ensuite entrer le PION DU FOU NOIR et le conduit vers une autre chambre. Elle éteint la lumière et le suit.

[IV, 4]

Entrent le DUC et le CAVALIER BLANCS.

Cavalier Blanc.

Loyal et noble Duc, chéri de la vertu,
Tâchons d'anticiper leurs grossières manœuvres,
Forts de notre courage et de la vérité,
Et de déjouer leurs plans grâce à cette bonté
5 Dont la force immuable les fera tous ramper.

Duc Blanc.

Monsieur, tous les filets, les pièges et les appâts
Inventés par le diable depuis quatre-vingt huit
Sont tendus dans l'espoir de gagner la partie.

Cavalier Blanc.

Le triomphe de la vérité n'en sera que plus noble.
10 Quand ils auront étreint notre constant courage
Du plus brillant serpent façonné par le mal,
Arborant plein de morgue ses poisons éclatants,
La justice du ciel s'abattra sur sa tête.

[*Enter* BLACK KNIGHT.]

White Duke.

Look, would you see destruction lie asunning?
In yonder smile sits blood and treachery basking;
15 In that perfidious model of face-falsehood
Hell is drawn grinning.

White Knight.

What a pain it is
For truth to feign a little.

Black Knight.

O fair Knight!
The rising glory of that House of candour,
Have I so many protestations lost,
20 Lost, lost, quite lost? Am I not worth your confidence?
I that have vowed the faculties of soul,
Life, spirit and brain to your sweet game of youth,
Your noble fruitful game. Can you mistrust
Any foul play in me that have been ever
25 The most submiss observer of your virtues
And no way tainted with ambition
Save only to be thought your first admirer?
How often have I changed for your delight
The royal presentation of my place
30 Into a mimic jester, and become
For your sake and th'expulsion of sad thoughts
Of a grave state-sire a light son of pastime,
Made three score years a tomboy, a mere wanton?
I'll tell you what I told a Savoy dame once,

[*Entre le CAVALIER NOIR.*]

Duc Blanc.

Regardez ! Voulez-vous voir la destruction se dorer au soleil ?
15 Ces lèvres dissimulent le sang et la traîtrise.
Dans ce modèle perfide de visage trompeur,
C'est l'enfer qui sourit.

Cavalier Blanc.

Comme il est douloureux
Pour la vérité de feindre même un peu.

Cavalier Noir.

O noble Chevalier !
Gloire et astre ascendant du Royaume Candide,
20 Tant de protestations seraient-elles perdues ?
Tout serait donc perdu ? Ne suis-je pas digne de votre confiance ?
Moi qui ai consacré les facultés de l'âme,
La vie, l'esprit et le cerveau à votre plaisir juvénile,
A votre jeu noble et fertile. Pouvez-vous soupçonner
25 Quelque duplicité en moi qui fus toujours
L'observateur soumis de toutes vos vertus,
Nullement corrompu par aucune ambition,
Sinon d'être considéré comme le premier de vos admirateurs ?
Combien de fois ai-je changé pour vous plaire
30 L'apparence royale qui sied à mon état
En habit de bouffon, et me suis-je transformé
Par amour pour vous, et pour chasser vos idées noires,
De grave homme d'état en allègre disciple de la diversion,
Et de sexagénaire en jouvenceau espiègle, enclin au badinage ?
35 Je vais vous dire ce que j'ai dit un jour à une Dame du Savoy,

35 New wed, high, plump and lusting for an issue:
Within the year I promised her a child
If she could stride over St Rumold's breeches,
A relic kept at Mechlin. The next morning
One of my followers' old hose was conveyed
40 Into her chamber where she tried the feat,
By that and a court friend after grew great.

White Knight.

Why, who could be without thee?

Black Knight.

I will change

To any shape to please you, and my aim
Has been to win your love in all this game.

White Knight.

45 Thou hast it nobly, and we long to see
The Black House pleasure, state and dignity.

Black Knight.

Of honour you'll so surfeit and delight
You'll ne'er desire again to see the White.

Exeunt.

[IV, 5]

Enter WHITE QUEEN.

White Queen.

My love, my hope, my dearest! O he's gone,

Jeune mariée, grande, ronde et désireuse d'avoir une descendance ;
Je lui promis un enfant dans l'année
Si elle réussissait à enjamber la culotte de Saint Rombaud,
Une relique conservée à Malines. Le matin suivant,
40 Les vieux pantalons de l'un de mes comparses furent portés
Dans sa chambre, où elle essaya la manœuvre ;
Celle-ci, et un amant, la rendirent bien plus ronde encore.

Cavalier Blanc.

Ah ! Qui pourrait se passer de toi ?

Cavalier Noir.

Je prendrai pour vous plaire
La forme qu'il faudra, car dans cette partie,
45 C'est gagner votre amour qui est mon seul souci.

Cavalier Blanc.

Ta noblesse m'a conquis, et nous sommes impatients
De voir la Maison Noire pour découvrir enfin
Ses plaisirs, sa grandeur, et sa magnificence.

Cavalier Noir.

Vous serez tant repus de délices et d'honneur
50 Que vous ne voudrez plus revoir votre Blancheur.

Ils sortent.

[IV, 5]

Entre la REINE BLANCHE.

Reine Blanche.

Mon amour, mon espoir, mon très cher ! Oh, il s'en est allé,

Ensnared, entrapped, surprised amongst the Black ones.
I never felt extremity like this;
Thick darkness dwells upon this hour, integrity
5 (Like one of heaven's bright luminaries now
By error's dullest element interposed)
Suffers a black eclipse. I never was
More sick of love than now I am of horror.

Enter FAT BISHOP.

I shall be taken, the game's lost, I'm set upon!
10 O 'tis the turncoat Bishop, having watched
The advantage of his play, comes now to seize on me.
O I am hard beset, distressed most miserably.

Fat Bishop.

'Tis vain to stir; remove which way you can
I take you now. This is the time we have hoped for;
Queen, you must down.

White Queen.

15

No rescue, no deliverance?

Fat Bishop.

The Black King's blood burns for thy prostitution
And nothing but the spring of thy chaste virtue
Can cool his inflammation; instantly
He dies upon a pleuresy of luxury
If he deflower thee not.

Piégé, attrapé, surpris parmi les Noirs.
Jamais je n'ai senti de plus grand désespoir ;
La pire obscurité règne sur cette heure du jour,
5 L'intégrité, telle l'un de ces brillants luminaires du ciel,
Terni par l'interposition d'un astre de l'erreur,
Disparaît sous l'effet d'une éclipse totale.
Jamais encore l'amour n'a pu me faire souffrir
Autant que cette horreur qui m'étreint aujourd'hui.

Entre le GROS FOU.

10 La partie est perdue ! Ils vont me capturer, me prendre !
C'est ce Fou renégat qui guettait le moment
Où, ayant l'avantage, il pourrait m'attaquer.
Oh, mon péril est grand, et ma détresse immense !

Gros Fou.

Il est vain de vous agiter ; allez où vous voudrez,
15 Je vais vous capturer. Moment tant espéré !
Reine, vous devez céder !

Reine Blanche.

N'aurai-je aucun secours, aucune délivrance ?

Gros Fou.

Le sang du Roi Noir bouillonne de te voir enfin prostituée,
Et seule la fontaine de ta chaste vertu
Pourra calmer le feu de son inflammation.
20 Il s'éteindra très vite d'un excès de luxure
S'il ne te déflore pas !

Enter WHITE BISHOP.

White Queen.

20

O strait of misery!

White Bishop.

And is your holiness his divine procurer?

Fat Bishop.

The devil's in't, I'm taken by a ring-dove!

Where stood this Bishop that I saw him not?

White Bishop.

You were so ambitious you looked over me.

25

You aimed at no less person than the Queen,

The glory of the game; if she were won

The way were open to the master check

Which, look you, he or his lives to give you;

Honour and virtue guide him in his station.

Enter WHITE KING.

White Queen.

O my safe sanctuary.

White King.

30

Let heaven's blessings

Be mine no longer than I am thy sure one,

The dove's house is not safer in the rock

Than thou in my firm bosom.

Entre le FOU BLANC.

Reine Blanche.

Oh misère infinie !

Fou Blanc.

Et votre sainteté est son entremetteur ?

Gros Fou.

Par le diable, je suis pris par un pigeon ramier !
Où était donc ce Fou que je n'avais pas vu ?

Fou Blanc.

25 Votre ambition plaçait trop haut votre regard,
Vous n'aviez d'yeux que pour la Reine,
La pièce maîtresse de ce jeu ; si elle tombait,
La voie était ouverte pour le coup de grâce,
Que cherche à vous porter le Roi Blanc, ou les siens,
30 Puisse l'honneur et la vertu lui prêter assistance !

Entre le ROI BLANC.

Reine Blanche.

O mon salut, mon sanctuaire !

Roi Blanc.

Que les bénédictions du ciel m'abandonnent
Si je ne suis plus ton champion,
La colombe dans le roc n'est pas plus à l'abri
Que tu ne l'es ici en mon sein vigoureux !

White Queen.

I am blest in't.

White King.

Is it that lump of rank ingratitude
35 Swelled with the poison of hypocrisy?
Could he be so malicious, has partaken
Of the sweet fertile blessings of our kingdom?
[*To White Bishop*] Bishop, thou hast done our White House gracious
service
And worthy the fair reverence of thy place.
40 For thee, Black Holiness, that workst out thy death
As the blind mole, the proper'st son of earth,
Who in the casting his ambitious hills up
Is often taken, and destroyed in the midst
Of his advanced work, 'twere well with thee
45 If like that verminous labourer, which thou imitat'st
In hills of pride and malice, when death puts thee up
The silent grave might prove thy bag for ever,
No deeper pit than that. For thy vain hope
Of the White Knight and his most firm assistant,
50 Two princely pieces which I know thy thoughts
Give lost for ever now, my strong assurance
Of their fixed virtues, could you let in seas
Of populous untruths against that fort,
'Twould burst the proudest billows.

White Queen.

My fear's past then.

White King.

55 Fear? You were never guilty of an injury

Reine Blanche.

J'y puise la béatitude.

Roi Blanc.

35 Est-ce là cet imposant monstre d'ingratitude,
Tout enflé du poison de son hypocrisie ?
Est-il si malicieux, lui qui a partagé
Les fertiles faveurs de notre doux Royaume ?
[*Au Fou Blanc*] Tu as rendu un fier service à notre Maison Blanche,
40 Et tu t'es montré digne de ton rang vénérable.
Quant à toi, Sombre Sainteté, qui cause ta propre mort
Comme la taupe aveugle, vraie fille de la terre,
Qui en élaborant ses mottes ambitieuses
Est souvent attrapée et détruite en plein cœur
45 De son œuvre achevée, fasse le Ciel que,
Tel ce nuisible laboureur que tu imites
En érigeant des tours d'orgueil et de malice,
La mort en t'emportant te mette dans un sac
Qui puisse être une tombe au silence éternel,
50 Le plus profond des puits. Quant à ce vain espoir
De t'emparer un jour de notre Cavalier et de son assistant,
Deux pièces valeureuses que tu crois, je le sais,
Perdus à tout jamais, ma confiance est si grande
En leurs vertus sans faille, que si un océan
55 D'innombrables mensonges venait me faire douter,
J'en briserais sans peine les vagues les plus fières.

Reine Blanche.

Alors je n'ai plus peur.

Roi Blanc.

Peur ? Éprouver de la peur

To goodness but in that.

White Queen.

It stayed not with me, sir.

White King.

It was too much if it usurped a thought;
Place a good guard there.

White Queen.

Confidence is set, sir.

White King.

[*To White Bishop*] Take that prize hence, you reverend of men;
60 Put covetousness into the bag again.

Fat Bishop.

The bag had need be sound or it goes to wrack;
Sin and my weight will make a strong one crack.

Exeunt.

C'est vous rendre coupable d'injure à la bonté.

Reine Blanche.

Ce ne fut, Sire, qu'un court instant.

Roi Blanc.

60 Il est déjà trop grave qu'une seule de vos pensées ait été abusée.
Soyez plus vigilante !

Reine Blanche.

Sire, ma confiance sera inébranlable.

Roi Blanc.

[*Au Fou Blanc*] Maintenant, Excellence, emportez ce trophée,
Et que la convoitise retourne dans le sac.

Gros Fou.

Il faut qu'il soit solide pour ne pas éclater ;
65 Mes péchés et mon poids pourraient le faire craquer.

Ils sortent.